|  |
| --- |
| SOnja W. Smith  201 Houston Street, Buda, Texas 78610 · 512.736.3407  swsmithma@gmail.com · sonjawsmith.com |

# Experience

|  |
| --- |
| April 2004 – PresentASL/English Interpreter, Private PRactice  * Facilitate communication between DDBDDHH (Deaf, DeafBlind, DeafDisabled, Hard of Hearing) individuals and hearing individuals. * Uphold the Registry of Interpreters for the Deaf’s Code of Professional Conduct. * Identify and obtain salient preparation materials for various assignments as appropriate. * Coordinate and appropriately staff conferences as one member of an interpreter cooperative. * Coordinate schedules with competing demands and priorities to best serve the Deaf and non-deaf consumers. * Develop rates and policies adhering to ASL/English interpreting best practices. * Negotiate contracts with interpreter agencies, spoken and signed. * Adhere to various agency policies and procedures. * Invoice accurately and appropriately in a timely manner. * Reconcile invoices for accuracy. * Educate hiring entities about appropriate staffing needs for a variety of interpreting settings, primarily conference, legal, and educational interpreting needs. * Developed a form to automate the tracking of assignment related information. * Established a discussion forum for local interpreters to be able to discuss standard practices, best practices, current events, and other concerns of interpreters in private practice. * Organize and plan events for the community to network and socialize. |
| Oct 2007 – PresentASL/English Interpreter Educator, Private PRactice  * Analyze the current trends and norms in the community of practice to identify training needs. * Develop participant learning objectives related to the identified needs * Research and develop trainings to meet the needs of working ASL/English interpreters * Develop course content that strongly supports participant learning objectives * Present engaging course content. * Develop materials for workshops including presentation materials, handouts, activities, and various stimuli to enhance participant learning. * Evaluate efficacy of training through on site surveys, questions and answer sessions, group discussions, and post training statistics. * Improve trainings by incorporating feedback from participants and other stakeholders in the next iterations of the trainings. * Negotiate contracts with hosting entities to ensure successful completion of the course objectives. * Advertise upcoming workshops as appropriate. * Create automated registration processes to engage the widest audience possible. * Book travel and accommodations as appropriate * Apply for the appropriate continuing education units, adhering to various requirements. |
| Jul 2007- Jan 2009Video INterpreter, PURPLE COMMUNICATIONS  * Facilitate communication between DDBDDHH (Deaf, DeafBlind, DeafDisabled, Hard of Hearing) individuals and hearing individuals. * Uphold the Registry of Interpreters for the Deaf’s Code of Professional Conduct. * Adhere to company policies and procedures. * Use company technologies to provide interpreting services in a call center environment. * Keep up with updated polices and procedures via written inservices. * Answer calls with an appropriate average speed of answer * Keep up to date related to FCC regulations of the VRS industry.  **VI Trainer**   * Train incoming VIs on software platform, metrics, and FCC policies. * Maintain a record of trainings provided and needed for current VIs. * Managed training an entirely new platform to current VIs, as well as maintained a log of all updated processes. * Mentored new VIs on VRS call processing, and procedures. * Maintained open lines of communication between the center manager and the VIs, as well as the National Training Department and local VIs. |
| Jan 2011 – PresentMentor, Private PRactice  * Model appropriate interpreting technique and skill to interns from the local community college. * Provide feedback designed to enhance the development of the intern. * Maintain documentation of skill development and feedback provided to the intern. * Develop goals related to interpreting in conjunction with the intern. * Provide a summative report at the end of the semester to supervising professors. * Model and discuss appropriateness and professionalism through the semester. * Provide observation and practical opportunities for interpreting interns. |
| Jan 2017 – PresentAdjunct ASLIT Faculty, Austin Community College  * Adjunct faculty for the interpreter training program. * Used on site and distance learning approaches to facilitate student understanding in hybrid classes. * Implement student learning outcomes in various courses throughout the degree program. * Planned and curated all instructional materials to support successful learning outcomes in line with the program progression. * Provide integrated instruction on a variety of topics including:   + Ethical decision making   + ASL to English   + English to ASL   + Consecutive Interpreting   + Translation   + Simultaneous interpreting   + Culturally appropriate interpreting   + Specialized interpreting settings, and more * Effectively leveraged learning management systems to support student learning. * Utilized competency-based learning concepts to assess students’ mastery of core competencies. * Participated in meetings as appropriate * Participated in professional development |

# Education

|  |
| --- |
| June 2016MA interpreting studies, Western Oregon University *Thesis: Roles, conflicts, & disclosures: ASL/English interpreters’ adherence to best practices in legal settings.*  Emphasis in adult education |
| May 2005BA Communication Sciences and Disorders, Baylor University Emphasis in Deaf education and interpreting |

# Certifications

|  |
| --- |
| Aug 2009National Interpreter Certification, Registry of Interpreters for the Deaf, Inc. |
| May 2008Master Interpreter, Board For Evaluation of Interpreters (BEI-Texas) |
| Feb 2014**COURT INTERPRETER,** Board For Evaluation of Interpreters (BEI-Texas) |

# Skills

|  |  |
| --- | --- |
| * Microsoft Office Suite, specifically Word, Excel, Power Point, and Outlook * Online instructional software specifically Moodle and Blackboard * Video editing and captioning * Website development using Web 2.0 technologies * Various portals used by agencies to provide information and billing options for assignments * Video phone software platforms * Web-based document sharing programs, specifically GSuite applications | * Strong interest in technological solutions that improve interpreting work In-depth knowledge of the ADA, Section 504, and FERPA as relates * to accommodations for individuals who are DDBDDHH * Ability to prioritize and multitask competing responsibilities to * accomplish all objectives * Ability to educate, mentor, and support ASL/English interpreters at various skill levels. |

# Activities

## Interpreting Experiences (Settings)

### Conference experience

TCEA Conference 2018

LEAD Conference 2017

RID Region III 2016

TSID/RID Region IV 2016

Modern Language Association 2016

USBLN 2015

Hands & Voices 2015

RID National Conference 2015

TCEA 2015

NAD/ RID Region II 2014

TSID 2014

TAMU 2014

Ambit Energy Conference 2014

AT&T ERG Conference 2013

RID National Conference 2013

TSID 2013

Conference for Exceptional Children 2013

National Deaf Education Summit 2013

SILC 2013

TCEA 2013

TRAN 2012 (coordinator)

### Post-Secondary experience

#### Types of settings

## Faculty meetings

## Faculty Presentations

## Department meetings

## Graduate and undergraduate classes

## Internships

## Poster Presentations

## Academic research presentations

## Dissertation defenses

## Law School

## Continuing education

## Student meetings

## Grant writing meetings

#### Topics/Subjects

## Linguistics

## Mechanical Engineering

## Computer Programming

## Educational Psychology

## Educator Preparation Classes

## Theology

## Communication studies

## College Math

## Anatomy/Physiology

## Gender Studies

## Social work

## Architecture

## Presentations

Start here. Get… Where? Skill asssessment for the working interpreter • 2019

Montana RID Conference, Upcoming

Great Falls, MT

Rethinking Ethics • 2019

Arkansas RID Conference, Upcoming

Little Rock, AR

chOOSE YOUR oWN eTHIC: dEVELOPING THE NEXT cpc • 2019

Arkansas RID Conference, Upcoming

Little Rock, AR

Thriving at Home • 2018

Closing keynote at the RID Region IV conference

Albuquerque, NM

Roles, Conflicts, & Disclosures • 2018

RID Region IV Conference

Albuquerque, NM

Pondering Perspectives: An ethical discussion forum • 2018

Little Rock, AR

RID National/Regional Update • 2017

Iowa State RID Fall Conference

Des Moines, IA

Roles, Conflicts, and Disclosures: A research discussion • 2017

Texas Society of Interpreters for the Deaf Conference

San Antonio, TX

Whose role is it anyways? • 2017

Texas Society of Interpreters for the Deaf Conference

San Antonio, TX

What’s it gonna take? Teamwork! • 2017

Louisiana RID Fall Conference

Alexandria, LA

Pondering Perspectives: Ethical Decision Making Circles • 2017

Waco, TX

Drop the Mic. Effective ASL to English Interpretation • 2017

Austin, TX

What’s it gonna take? Teamwork • 2017

Austin, TX

BEI Test Prep: the What, How, and Why of the BEI Exam • 2016

Chicago, IL

Start Here. Get…Where? *• 2016*

Austin, TX

Let’s Drop the Mic! ASL to English Interpretation Skill Development *•* 2016

Albuquerque, NM

Pondering Perspectives: An ethical decision making workshop *• 2015*

Covington, KY

Ethical Decision Making: A Cyclical Process •2015

Monmouth, OR

Using Classifiers in Medical Interpreting • 2015

Monmouth, OR

Ethics Reframed • 2015

Houston, TX

ASL to English: We got this! • 2015

Waco, TX

What the…? What just happened (and how do I fix it)? • 2014

McAllen, TX

Tech for Terps • 2014

Austin, TX

What the…? What just happened (and how do I fix it)? • TSID 2014

Beaumont, TX

IDP/HI Interpreting Teams: The Best of Both Worlds • TSID 2014

Beaumont, TX

Teaming: How to “Make it Work” • TSID 2013

Dallas, TX

Professionalism: What does it LOOK like??? • 2011

Austin, TX

Snapshot of a Medical Assignment Seminar *•* 2010

Austin, TX

Purple Communications Video Interpreter Training *•* 2008-2009

Austin, TX

## Professional Development

2017 LEAD Together Conference (Leadership track) • 2017

Salt Lake City, UT

Choices II: Critical Thinking/Ethical Decision Making • 2016

Austin, TX

ASLegalese 2 • 2015

Austin, TX

Colonomos’ Process Mediation • 2015

Monmouth, OR

Roles, Waivers, and Disclosures • 2015

Austin, TX

Institute of Legal Interpreting; Highly Effective Teams in Action • 2014

Denver, CO

Choices: Ethical Decision Making • 2014

Legal, Austin, TX

StreetLeverage Live • 2014

Austin, TX

Ethical Decision Making: It’s all about me. • 2013

Austin, TX

ASLegalese • 2012

Austin, TX

ACC’s Mentor/Mentee Training • 2011

Austin, TX

### The Miranda Warning • 2011

Baton Rouge, LA

Introduction to Legal Interpreting • 2010

Big Spring, TX

Community Court-Seminar • 2010

Austin, TX

Constructed Action • 2010

Austin, TX

Protective Order- Seminar • 2010

Austin, TX

Ethical Discussion of Modern Social Networking • 2010

Austin, TX

“Arrested in America- Interpreting Interrogations & the Miranda Warning” • 2009

Austin, TX

### Interpreting in the Travis County Courts • 2009

Austin, TX

Court Interpreter Training • 2008

Austin, TX

Purple Communications, Inc., Train the Trainer • 2008

Rocklin, CA

Registry of Interpreters for the Deaf, National Conference • 2007

San Francisco, CA

Hands On Video Relay Services, Inc. Training • 2007

Rocklin, CA

Deaf and Hearing Interpreters: Building Effective Teams in Court Interpreting *•* 2006

Waco, TX

## Volunteer experience

Region IV representative • 2016-present

Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.

Communication Committee Chair • 2014-2016

Texas Society of Interpreters for the Deaf

Testing Site Coordinator • 2013-2015

Registry of Interpreters for the Deaf, Inc.

President Elect • 2010-2011

Austin Interpreters for the Deaf

Vice President • 2008-2010

Austin Interpreters for the Deaf

WEbmaster • 2017-present

James Kallina Scholarship Fundraiser/Crawfish Boil benefitting TSD CTE students

Medical Coordinator • 2009-2011

Pug Rescue Austin

# rEFERENCES

Jessica Minges • Instructor

American Sign Language Interpreter Training

University of Louisville

jessica.minges@gmail.com

513.926.2245

Marnie Abrahams • Lecturer

American Sign Language and Interpreter training

Baylor University

marnie\_abrahams@baylor.edu

254.315.7101

Amber Farrelly, ESq • ATTORNEY, ASL/ENGLISH INTERPRETER

Amber Farrelly Law

adfelaw@gmail.com

512.983.0093